Dr. J. Hartog.
c/o Openb. Leeszaal
O'Stad.

NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 228 — Tel: 1182
Subscripcion: f. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, October 2 1964 | No. 138

Dr. G. Oduber a complace cu descontentonan den partido

Despues cu el a pensa e asunto na diferente manera, Dr. Custavo Oduber, a dicidi na baha como diputado di Aruba E decision aki e no a tuma pa motibo cu tin cierto figuranan cu no kier mir'e como diputado, pero pa motibonan personal

Dr. Oduber talvez lo a pensa cu lo ta mehor pa traha cu personanan cu ta aprecia trabau di otro, maske cu esaki tin biaha no ta na nan agrado.

Dr. Oduber den un comunicado a mustra cu pa un mehor adelanto di Aruba, ta necesario, na promer lugar, confianza mutuo y tambe cooperacion y comprendemento.

Como cu sr Oduber a ripara cu PPA no a tuma ningun paso difinitivo en cuanto continuacion di su puesto di diputado, segun su opinion basá pa un parti riba expresionnan di figuranan politico, cu algun biaha hasta a trece malcomprendemento, locual por worde considerá como falta di confianza den su comportacion. el a dicidi na baha como diputado

Den e corto periodo cu el a keda diputado, Custavo Oduber, a destaca como e diputado cu mas tabatin e interes di e jiu di tera na pecho Cracias na su intermediacion hobennan local a hauja becanan pa studia na exterior, den ramonan cu te na e momentonan ey no tabata posibel

(Cont. pag 14)



Dr. G Oduber
a renuncia como diputado

"Coctus Inn" na December.

Diarazon atardi nos por a tende y mira mas di e luhoso hotel "Cactus Inn" na oficina di Publicidad Exito ora srs. Lorenzo Arends, propietario, y Eduardo Ellis, manager, a revela datonan tocante e situacion actual di e hotel

Conociendo e talento artistico di Lorenzo Arends

(Cont. pag 14)

DEN E EDICION AKI:

Gonodornan Concurso "VIAHA GRATIS„

PA SEPTEMBER 1964

Premio di Cortesia (1 caha di cerbez Amstel) pa ruta no 3 MARIO STEENEN, Milonstr 18, Dakota.

Premio di Cortesia (1 carton di Marlboro) pa ruta no. 4 C R. ARENDS, Nassaustraat 153.

Ganadornan di premionan grandi. LIMA WOLFF, Nuya 9, Paradera. pasashi ida y vuelta pa Colombia)

AURA HENRIQUEZ, Nieuwstr 29, O'stad. (pasashi ida y vuelta pa Colombia)

ROSIMBO ALMARY, Savaneta 172, (entrada Club de Viajes)

FRIDA MARIA WERNET, Sta. Martha 16 Aruba, (entrada Club de Viajes)

J M. WAUBEN, Maria v. Oranjestr. 15, San Nic. (entrada Club de Viajes)

Tur e ganadornan aki riba ta worde suplica pa pasa reclama nan premio Dialuna awor, 5 di october, pa 4'or di atardi na Oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastraat 31, O'stad.

Resultado ruta no 3 Viana Auto Supply Co Inc.. Acme Store, Aruba Trading Co., Rainbo Bakery.

Resultado ruta no 4. Macuarima Store, Isidora (Doya) Vorlijk, Titichi's Liquor Shop/Titichi's Crocery, Sta. Cruz Bar (fa Jan C. Lacle).



Dia 23 di september ultimo, sr Tulsidas Nandwani, a habri su propio negoshi den B v. d. Veen Zeppenveldstraat na San Nicolas. Tabata presente na e ocasion aki diputado D.C. Mathew, sr H.L. Marchant sub-director di Caribbean Mercantile Bank, y sr Lal U Kimatrai propietario di 'Casa Roberto" y "Casa Blanca" di Corsow y director di Fanny Shops na Aruba, tambe gerente di Fanny Shop na Oranjestad, sr. Cordon Kimatrai, y hopi otro mas. For di un edificio cu a conoce su mehor temponan. sr. Nandwani a forma un lugar presentable, na unda chentenan gustosamente lo drenta pa haci nan compras Sr Nandwani anteriormente tabata gerente di Fanny Shop na San Nicolas, y tin hopi anja residencia na Aruba, na unda e ta gosa di amistad di un circulo grandi, locual a keda comproba tambe ariba e dia di inauguracion di su propio negoshi "Nandwani's". E portret ariba Sr. Lal Kimatrai, babriendo e botter di champanja, den presencia di sr. H. L Marchant, y sr. Nandwani. Portret abao Diputado D,C, Mathew, felicitando sr Nandwani cu apertura di su negoshi

Papiomentu, Problemonan y Porvenir !

Don Luis Daal ta pidi atencion pa nos Lenga.

(pa Harold Arends)

Basta anja pasá un professor na Madrid tabata opiná cu e lenga Papiamentu tabata bai atras ketu bai. E opinion aki a haci e hoben Luis Daal di e tempu ei dicidi di bai dedicele na Papiamentu, pasobra e no por a kere e decir di e sabio aki. Con cu bai con cu bini, ningun antillano lo por lamenta e decision aki, pasobra awe nos pueblo tin un jiu di terra cu por splica nos pakiko Papiamentu ta di tantu importancia, algo cu hopi hoben di e generacion actual ta pone na duda pa motibu di e ensenjanza hulandes cu nan a hanja na scool Den e conferencia cu Sr Don Luis Daal a tene pa e studiantenan di CANOA na Nimega el a bisa entre otro "Papiamentu ta un lenga bibu, dinamico y yen di vitalidad"

Tabata intencion di Sr. Daal pa tene su charla completamente na Papiamentu, pa demonstra na tur antillano presente cu bo por usa papiamentu tambe ora cu bo mester papia riba algo cientifico, algo academico, ésta ora cu bo tin cu papia riba un nivel mas haltu E titulo di e discurso aki lo tabata. "Un combersacion intimo cu papiamentu"; pero como cu tabatin asina tantu hulandés presente Sr Daal mester a papia na Hulandés.

Pa deshaci tur hende di nan possible ignorancia, Sr. Daal a menciona un cantidad di publicacion cu ta existi na Papiamentu di escritornan antillano E promer publicacionnan tabata consisti di buki di Misa, memorianan di diferente congregacionnan, traduccionnan, advertencianan etc. Sr. Daal mes ta trahando riba un documento di anja 1863 y aki poco tempo e lo publica un analysis di e obra interesante aki

E estudio conoci di Rudolfo Lenz tocante Papia-

Fiesta Rotaria

♠

Dia 10 venidero lo tin un grandioso baile na Club Caribe, na Playa. E fiesta lo ser anima pa un di e mihor conjuntonan di Corsow, e popularisimo "Conjunto San Jose". Lo tin un show di moda pa algun di e casnan commercial. E proceder lo bai pa e Cruz Roja. Ta ser spera cu e pueblo di Aruba lo coopera pa haci e baile aki un exito, especialmente como e ta pa asina un bon obra. Asina ta tur hende dirigi nan paso, dia 10 venidero na "Club Caribe", cu su espacioso sala di baile.

♦

Luna di October den Iglesia Fatima

October ta e luna di La Birgen y pa ocasion especial aki reverendo pastoor Van Lankveld di Iglesia Fatima di Dakota a prepara un programa hopi varia pa su parokianonan.

E programa aki ta menciona: Tur dia, excepto diasabra, pa 7'or di anochi ROSARIO, sigi pa un sacrificio di misa cu canticanan na honor di La Birgen.

Tur diarazon Rosario cu canticanan na Ingles.

Tur diabierna tin Lof.

Dia 13 di october, FIESTA di La Birgen di Fatima, bau di Sacrificio di Misa tin predicashi, procesion, y Ofrenda floral.

Diamars dia 20 di october e nobena na honor di San Hudas Tadeo ta cumınza. Tur dia lo tin oracion y cantica na su honor. Diarazon dia 28 anochi, e nobena ta sera cu un Misa solem y procesion.

Papiamentu . . .

(Cont di pag 1)

mentu ('Papiamento la lengua criolla de Curazao') di anja 1928 por ser considera como un fecha fiho pa parti historia di e publicacionnan un periodo promer, y un periodo despues di R Lenz (1928). Den e promer periodo caba por hanja diferente obranan di hopi importancia den e ramo di gramática, di por ehemplo Evertz (1898), Alfredo Santiago, Pijpers, v.d. Veen Zeppenfeldt y W. Hoyer Despues di 1928 tambe a sali hopi buki interessante, pero Sr. Daal cu tur razon, a senjala e poco conocementu di e antillanonan hoben pa cu e publicacionnan aki E antillanonan cu ta lanta awor conoce personanan manera Ellis Juliana, Hubert Booi y Pierre Lauffer, pero cuantu di nan conoce Miguel Suriel, Andres Brion, Max y Manuel Fraai, W. Kroon, Victor Hernandez, Guillermo Rosario, pa no papia mes di Johan Ribb, kende a publica hopi tratadonan filosefico na Papiamentu den La Cruz y La Union. Sr. Daal a babuci tur e presentenan sin excepcion ora cu el a puntra cua di e arubianonan na Nimega tabata sa cu nos Ministro di Cultura y Educacion Exc. Ernesto Petronia a jega di publica un novela na papiamentu. Banda di anja 1935 Sr. Daal a bala atencion di e studiantenan antillano riba e diferente deberan cu nan tin ta nan DEBER di bai Antillas bek asina cu nan caba di studia, maske cu nan ta opina cu nan lo pasa hopi trabou promer cu nan por cuminza practica loke nan a studia; ta nan DEBER tambe pa practica Papiamentu como un parti essencial di nan cultura, parti di nan ser, parti di nan mes. Antillanonan en general mester trata di deshaci nan mes di e mythologia cu Papiamentu ta stroba nan desarollo, y esaki nan por logra solamente ora nan practica nan lengua na tur momento, tambe ora por ehemplo nan mester tene un discurso pa Lions, Rotary o Toastmasters.

Interesantísimo, — especialmente pa e lectornan di Observador kendenan a lesa e articulo di nos collega journalista F H. Oduber tocante "siman di buki Antillano" — loke Sr. Daal a bisa tocante intercambio cultural cu Hulanda. E di: 'Actualmente no ta existi un intercambio cultural, pero un pidimentu di limosna di parti di Antillas'. Pakiko no ta manda artistanan antillano Hulanda, siendo cu continuamente tin hulandesnan riba nos islanan pa propaga nan cultura? Ta pasobra antillanonan ta kere cu nan mester pone nan boca na papijot ora cu nan bisa. cultuur?, asina Sr Daal a exclama. En berdad tur hende presente mester a admiti cu ningun di e artista nan grandi di Antillas riba terreno di musica, literatura, baile etc., a hanja un chens pa hiba un creenchi di cultura di Antillas pa Hulanda.

Pa cu e scirbimentu oficial di nos lenga, Sr Daal a ripiti loke un comision a jega di bisa caba poco anja pasa den e publicacion: "Foi hopi un so". E comisíon a consebà pa instala un comision di nuebe experto di papiamentu y pa duna nan un periodo di Un anja pa nan stipula cua sistema di scirbi lo ser scohi, TRES luna despues Ministro lo mester declara oficialmente cu e sistema a ser accepta y durante un periodo di cincu o dies anja despues e sistema aki lo no por ser cambia mas. E plan aki ta sumamente realistico y considerando e necesidad grandi cu ta existi actual pa jega na un ortografia oficial SIN perde tempu cu discusionnan interesante pero poco practico, nos ta opina cu tur antillano mester purba, tur na nan manera pa realiza e plan aki. Tempu ta bula y p'esei tabata un bon idea di Sr. Daal pa hala atencion riba e problema aki y su plan di resolucion den e discurso magnifico cu el a duna na Nimega.

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo y Educativo

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
Tel · 1182 — P.O Box 228

REDACCION:
R.E. Tromp
Rosita Williams
M.P. Bermudez de Engelhart

ANUNCIOS:
A.P. Engelhart

ADMINISTRACION:
M.P. Bermudez de Engelhart

COLABORADORNAN:
F.H. Oduber
M.v. Laakveld

H. Arends (Hulanda)

S.Q. Oduber Jr. (U.S.A.)

A.M. Gonsales (Colombia)

C Laclé (Costa Rica)

J. Mansur (Venezuela)

R.R. Jorge (Rep Dominicana)

SERVICIO Di PRENSA:
Editora Press
Central Press

Imprimí e ilustrá pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel.. 1058

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end di 18 pa 20 Sept)

Sta. Crus - Sav. y San Nic.
C.E. ZAANDAM
Dr. Schaepmanstr. 31 · tel. 5816

O'stad y Noord ·
C. v.d. BIJL
L.G. Smithblvd. 33 · tel. · 1644

WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
tel.: 2250

BOTICA:
O'stad: Oduber
tel.: 1780
S. Nicolas. San Lucas
tel.: 5119

Na Interes Di Nos Comunidad

(pa: Rosita Williams)

E Dedenan a krimp un poco

Den e ultimo simannan autoridadnan por a pone man ariba algun di e ladronnan, y mi ta contento di por bisa cu e "Epidemia" a calma poco. Awor laga nos waak kiko ta e castigo y cuanto e culpablenan lo hanja. Na varios otro paisnan, un criminal su portret ta ser saca den e corantnan y asina haciendo e criminal un ehemplo publico. Esaki lo ta un bon sistema pa Aruba awor tambe, na unda tanto ladronicia ta prevalece. Pa combati e epidemia e castigonan mester bira mas severo. Cu otro palabra mester castiga sin misericordia. Y, awor e proteccion a bira mas mihor. Awor nos tin na San Nicolas patroulla di polis na pia, masha bonita, pero esaki ta mas necesario anochi
Pero sigun ultimo informacion nan a cuminsa patrullá anochi tambe Excelente, pero lo ta mas mihor si esaki worde haci den panja di burger. Tambe, lo no ta un mal idea si de bez en cuando e shift ser cambia cu e polisnan di Playa, Sta. Cruz, etc. Pa motibo cu e polisnan di San Nicolas ta masha conocir caba, y si un persona tin idea di comete un robo y maske cuanto na burger bisti, lo e conoce e polis mesora.
Tambe lo no ta un mal idea si de bez en cuando e polisnan di e hermana isla tambe haci patrulla aki, como cu e cuerpo di polis tog ta Antillano Y tur esaki ta pa un bon causa, pa combati e epidemia molestoso. Ora cu paz ta reina atrobe ariba nos isla, y e ladronicianan stop por completo, e ora ey nos lo por drumi sosega. Y tur hende lo ta contento Esta incluyendo polis, recherche y ciudadano. Asina ta, ban coopera un y tur cu e autoridadnan pa trece paz na nos isla, e paz cu nos tabata conoce te cu poco tempo pasa

—o—

E situacion den Congoweg

Manera hopi caminda residencial, Congoweg, den Brazil, ta bira masha popular. Tin hopi cas nobo traha, manera hende por nota ta bira muy pronto un pueblecito basta grandi. Lastimamente, cu telefoon ta asina un problema den e distrito aki. Ni, telefoon publico no tin pa facilita e hendenan. Tambe e habitantenan lo keda masha contento si nan por hanja un poco mas iluminacion den e distrito aki, pasobra ora tur cas ta cera anochi, ta masha scur mes. Mi sabi cu gobierno tin su man jen, pero nos lo aprecia, si e puntonan aki por worde tuma na consideracion.

— o —

Trafico den bon direccion

Mi ta masha contento di por bisa cu e chokenan tambe a reduci basta. No ta bon ainda, pero tocb laga nos bisa, basta bon. Ainda e noticia di polis ta bisa, choke pa causa di burachería, choke pa falta di no duna preferencia, etc, etc,. Asina ta, te ainda no tin full cooperacion, pero si e acidentenan grave a reduci basta. Un animo pa semper y tur ora haci mihor, nunca ta malu. Y ta p'esei nos no ta cansa, ni fada pa anima nos amigo automobilista. Corda e lema aki, "Ta mihor pa duna bo sanger na e Cruz Roja den bo distrito, o den cualkier "Bloedbank", cu lag'e ariba e carreteranan." Te otro siman y core cu cuidao

—o—

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL 5192









MODÀ Y BELLEZA

pa: Ligia

Nan ta papia di "TOPLESS", di Damanan cu ta gusta Jaagmento y di Sombre.

Paris 1964 · Algun di esnan cu a "keda tras" ainda ta haci preparacionnan pa sali pa disfruta di algun dia di vacaciones, pasobra e luna di oktober ainda ta duna chens pa algun dia sabroso na beachnan di Sur di Spaña, Sicilia y Tunéz. Laga nos no bisa e fabulosa Grecia; pasobra aki banda si mayoria di e sociedad di Paris ta cuminsa bolbe pa nan casnan cu un cutis color di bronce, hon kimá di solo, y completamente satisfecho di nan vacaciones.

Awor a jega e tempo pa nan anima nan mes papiando di e exitonan y nan "aventuranan", pero principalmente ariba e tema di moda, ya cu den e temporada aki showcasenan ta yen di modanan nobo, y modistanan uno ta busca moda di surpasa otro cu ideanan extravagante y sobresaliente.

Principalmente nan ta papia hopi di e inesperada separacion di Antonio Castillo y e cas di moda Lanvin. Segun nan ta bisa cu su prome coleccion a bira un fracaso, pero tocante su ultimo coleccion tin masha hopi comentario di e categoria halu di cada un di su creacionnan, traha sepecialmente pa e millionarianan y e damasnan di sociedad haltu, y artistanan di fama, enfin esnan cu no ta draai e florin dos biaha rond prome cu nan cumpra, pero cu un sonrisa galante ta firma checknan.

Berdad ta cu e bistiman ta un preciosidad. Cada uno ta un perla, specialmente e bistiman di anochi E biaha aki e modista a busca telanan lombrante, y mate cubri cu canchi, of cu seccionnan di canchi pa saca net e "partinan" pa apela bista di e otro sexo. Canchi masha transparente den lomba y ariba e bustonan. Otro tendencia ta pa bisti masha preta, cu sayanan cu falchi hancbu y cu hopi plooi.

Tambe den e coleccion aki tin un serie di pyama maravilloso cu cual amanan di cas por ricibi nan amiganan trankil den oranan di atardi. E carsonnan ta cubri cu canchi y otro tin velonan cu ta duna e impresion di un falda largo. E cas di moda a percura pa un babydoll, cu un bachi cu ta casi tapa e carson, di un tela suave di nylon.

Pero loke mas a hala atencion, y quizas ta e unico cu no ta tur di e clientenan lo riska na bisti mes ora, ta e "topless". Antonio Casillo, a pensa hopi den e posibilidad di usa menos panja pa coce su bistiman, pero no tabata 'sina sabi, pa dicidi di no haci esaki toch, unicamente el a lanza den su coleccion un bistir di typo "topless". E bistir ta un saya masha preta, cu un band basta hanchu, nos por bisa manera un two-piece, y un "blouse"

—o—

Ningun Muher ta mahos: *(Continuacion)*

Pa tur cara tin Rouge

Nos a papia siman pasa, den nos corant Observador, di base di cara, y awe nos ta sigi. Naturalmente, ora bo tin bo base, tin algun di nos cu ta gusta un bon rouge, otro ta usa rouge solamente na oranan di fiesta, of ora nan ta sali. Wel pa tur cara tin rouge, y te hasta tin un rouge special pa

(Cont. pag 11)



E senjorita aki ta duna un ehemplo con pa lubida preocupacionnan, y combati calor di e dianan aki na un manera placentera. Segun "Observador" a worde informa, su nomber ta Jacky Wassy, kende tabata gosando di un vacantie na St. Thomas; mas detalles nan no a facilita....

Aki nos tin un bista dje interior di e negoshi Nandwani, y e interes enorme cu tabatin na ocacion di su apertura siman pasa. E interior a keda completamente renova y ta duna un impresion agradable, cu ta duna e clientenan un bista amplio anba e surtido grandi di mercancianan cu e la trece personalmente for di Estados Unidos.

LOKE BO STREA TA BISA . . . . . .

(pa: Rosita Williams)

(Siman di 2 pa 9 October)

Mars, cu influencia favorable ta prevalece den bo di 5 cas, mientras tanto diviri bo. Responde na sinceridad. Pidi faber y busca beneficio a base di amistad. Lo bo no hanja bo desapuета, pero anticipacion sin preparacion lo no sali bo bon. Bo dianan bon ta: 5; 6; 7; 10; 12, 16. Bo numero di Suerte; 2; 3 y 4.

« O »

Ha, Mars ta den bo di 4 cas cu vibrancia di adversidad. No bira mucho acustumbra na e modo di formalidad di existencia di biba, mará cu e rotina domestico cual ta strobo bo libertad Bon tempo pa cambia cas promer cu e caja cera. Si bo no haci esaki bo por tin masha problema grandi pa resolve.

• * •

E vibrancia di Mars ta duna bo un bon bista anba tur problemanan personal o impersonal. Neptune, otro planeta cual ta trece adversidad den bo di 8 cas, ta pone cu bo mester tene bo reserva cu bo colleganan y bofe. Esaki no kier mean cu lo bini trobbel door di nan. Depende ariba bo mes, pa asina hanja confianza.

« O »

Uranus vekante ta juda bo hanja e solucion na e problema y lo ser huzga bon. Esaki ta ne ventaha pa bo, pero mester tene cuenta cu algun acontecimiento. Tuma bo decisión cu confianza. Jupiter ta radiante den bo 11 cas y tin influencianan penetrante ariba bo mentalidad. Lo bo un tin problema.

* * *

E corriente ta pisá pero es perde resistencia. Aki ta un bon oportunidad pa proba bo mes. Cuida bo carrera, popularidad, pariente, cas y conectanan di negoshi. Bo ta cabezura y no kier scucha consehe. Hasta di autoridadnan cu experiencia. Pero tin un vlam Divino mes mel cu por guia bo y inspira bo.

— o —

No perde tempo; oportunidad di progreso ta indica pa bo. Traha bo plannan original y plannan nobo. Pena bo bon y haci uso di nan. Esaki por trece hopi progreso pa desarollo. No laga cosnan chikita strobo bo pensamiento cu obscuridad. Tene bo alerta y vigila tur movecion bon.

* * *

Un expansion door di desarroyo di bo autoridad, poder y reputacion. Si bo ta desea un mihor trabao e kier cambia trabao a cuminsa cu un proyecto nobo, haci esaki cu ningun duda. Pero era bo hanja loke bo kier, haci bon uso di dje. Tempo ta sigi; no tin tempo pa un stap atras. Bo numero di suerte ta: 8; 4 y 6.

— o —

Bo ta traha duro y mester di un stimulacion favorable cu influencia pa calma bo. No bira dominante door di Saturn den bo di 4 cas, cual ta goberna asunto domestico. Sea diplomatico cu bo famia. Evita discusion y argumento cual por trece disgusto y mal resultado. No spera nada di un estranhero. No laga nan abusa di bo.

• * *

Si algun di bo deseonan ser cumpli, lo ta acaso di e lovorable Sun cu su influencia den bo 11 cas, y Saturn cu su harmonia den bo di 3 cos. Lo bo sinti bo contentu y hopi animo bentre e luna aki. Viaha, scribi carta. Vende y cumpra, pero no lubida si bo tin debe, paga nan. Bo numero di suerte ta: 8; 4 y 1.

— o —

Lo bo bin aprecia valor nobo door di Jupiter cual ta pasa favorable den bo di 5 cas. Disfruta di bon musica y compania di esun cual ta trece es stimulo den bo bida. Tene bo contento, no trata di corre for di realidad. E amor cu su vibrancia ta pa bon. Hanja confianza den bo mes y cuida e secreto, pero calma bo sed.

* * *

Hmm, ta indica pa bo descordia, paga tino cu ken bo ta anda, cuida bo prestigio. Evita tur loke por pone bo den compromiso, maske ta bo mes socio. Evita asuntonan politica. No haci nada stranjo, lo tin contrariedad. Mercury tambe ta den transito cu adversidad pa dia 21 te 31 di e luna aki. Un dificultad na trabao. Paga tino na bo cria. Sea cauteloso. Hopi dificultad.

— o —

Uranus cu adversidad den bo di 7 cas. Dificultad y problema den bo cas cu bo esposo o esposa. Un pleita entre abo y bo socio. Lo tin hasta un asunto legal. Si bo tene bo calma si tur cos lo resolve. No laga bo socio confundi bo. Cuida bo negoshinan, cuida principalmente bo cas pa bo no perde. Bo dianan pa ser cauteloso ta: 5; 10; 11; 14 y 16.

Social

(pa: Rosita Williams)

FELIZ CUMPLEAÑOS

Dianan di celebracion pa esnan cu lo ta di placerme ora nan cumpli 1 aña mas di feliz existencia. Nos ta join cu e tanto lezador y amigonan, pa desea nan un dia jen di gozo y hopi aña mas, di bida feliz den union di nan seman ken.

Dia 1 di Oct. Remigio Franken

Dia 2 di Oct. Adrie Arends

Dia 3 di Oct.: Capi Wever, Jacobo Wever, Dennis Birty Williams

Dia 4 di Ortober - Nenna Arends y Harold Oduber

Dia 5 di Oct. Hilda Porry Mathilde Oduber y Sigrid Torres.

Dia 6 di Oct.: Gala Fowler y Boy Eman

Dia 7 di Oct.: July Oduber y Marco Henriquez.

Sr. y Sra.

Ruben Fijnje

Charissa y Richela

Tin e placer di anuncia yegada di nan jiu y ruman:

Drucilla Luzette

Sept. 27, 1964

Adres: Nassaustraat 136 Aruba

OTRO FIGURA DI LAGO TA BAI

Joe Brown III, Gerente di Marino di Lago ta bai El a acepta e posicion di superintendente di marina di Esso Standard na Libia. Pa mas of menos mitar di otro luna, e lo bai ocupa un puesto nobo na Marsa, El Brega na Libia.

Sr. Brown, a bini na Lago na aña 1955, como hefe di division di Agency Operations di e Marine Department. Na aña 1957 el a worde nombra asistente general di Marina, y na 1958 el a keda nombra gerente di Marina. Originalmente su empleo a cuminza na aña 1947 na Januari, como un di e personal di servicio Maritimo, di Jersey Standard Oil. Despues el a traha na tera cu e anterior, Esso Shipping Company como Analista di Costo II na aña 1950. Nos ta tuma e oportunidad di desea Sr. Joe Brown hopi exito den su puesto nobo na Libia.

MATRIMONIO

Un felicitacion di corazon, y un deseo pa bendicion di e Supremo, pa e bodanan di e dianan venidero.

Dia 6 di October: Mario Maduro y Otilia Koolman. Efigenio Arends y Nicolina de Cuba.

Dia 8 di October. Valentin Croes y Mathilda Vrolijk.

Dia 12 di October. Santiago Valentino Martinus y Maria Beatrice de Cuba. Alberto Khalil y Agnes Theresita Tromp. Hipolito Martino Franken y Felicia Agapita Tromp. Servacio Mario Boekhoudt y Teresita Croes.

Dia 13 di October Jozef Geerman y Dominica Bernadina Dijkhoff.

Humorismo

ESAKI A PASA NA MEXICO

Felipe a contra Manuel y despues di a cuminde a puntre. "Holá mi amigo, ta con bo ta camna requete malo asina?"

"Wel ta e tumamento. hic,"

Wel ta kiko bo a tuma anto,

"Wel, hic, tequila, hic."

♣

TA FALTA DI KEN?

Jorge ta puntra su tata, ta pakiko e ta e unico jiu E tata a conteste pasobra, bo no tin mas ruman

Jorge ta bolbe puntra, ta pakiko, e no tin mas ruman anto.

Tende un cos aki e tata a contesta, mihor bo puntra bo mama esei.

Pero e mama sin warda pa Jorge puntre nada a contesta e tata.

Warda un momento! Bo sabi mucho bon, cu ami no ta di culpá p'esei.

♣

DON SIMON

Un dia Don Simon a pasa na mi cas cuminda mi y, naturalmente a cuminsa conta mi poco chasco manera ta su custumber. Despues di un ratu, m'a puntre, si e ta tuma un bitter. El a contesta mi cu su dokter a jore cu awa na wowo, "Don Simon no bebe, pero si bo hanja por nada, tampoco, no nenga".

P'e garoti aki mi a dune 2 bitter.

♣

TOCH TA ALGO

"Ami ta gusta drumi laat den mi cama y ora mi tin mester jamá mi cná door di bati un bel", un señora ta conta e otro.

"Asina, mi no tabata sabi cu bo tin cria"

"Y ta ken a bisa cu mi tin? Loke mi tin si, ta e bel pa bati."

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 2nd - Sat. 3rd & Sun. 4th at 8.30 p.m.



IN CINEMASCOPE!
IN TECHNICOLOR!
(Zomer - Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
With Cliff Richard - Lauri Peters - David Kossoff - Ron Moody - and THE SHADOWS.
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs. It's the craziest four-way love affair that ever shook up the folks back home.

1.75 **All Ages Admitted** 1.25

Sunday 4th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN CINEMASCOPE! EASTMANCOLOR!
"SWORDSMAN OF SIENA"
(El Espadachin de Siena)
With· Stewart Granger - Sylva Koscina - Christine Kaufmann.

1.00 **All Ages Admitted** 1.00

Maandag 5 (Monday) om 8.30 n.m.
"PUBERTEITSDRIFTEN"
(Fartfeber)
Zweeds gesproken met Hollandse tekst Regie. Egil Holmsen.
Met: Egil Holmsen - Arne Ragneborn - Acke Karlsson.
De film behandelt het probleem van de hedendaagse, verwilderde jeugd en de oorzaken en gevolgen daarvan Een bende, die zich onledig houdt met het plegen van kleine diefstallen, "joy-riding" en drankmisbruik

1.25 **Toegang 18 Jaar** 1.00

Martes 6 a las 8.30 p.m.

RENE MUÑOZ

"FRAY ESCOBA"

La vida del Santo Mulato Fray Martin de Porres. La humana historia del primer Santo mulato de America!

Con: Juan Calvo - Alfredo Mayo - Mariano Azaña - Roberto Rey.

1.25 **Se Admiten Niños** 1.00

Woensdag 7 (Wednesday) om 8.30 n.m.
"O SOLE MIO"
In Agfacolor! Duits met Hollandse tekst.
Met: Senta Berger - Jerome Courtland - Rex Gildo - Trude Herr Gunther Philipp.
Een genot voor oog en oor door de prachtige kleuropnamen aan de Rivièra en de heerlijke muziek en zang.

1.25 **Kinderen Toegelaten** 1.00

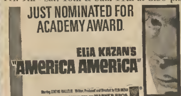
Thursday 8th (Jueves) at 8.30 p.m.

JAMES STEWART SANDRA DEE — TAKE HER, SHE'S MINE — COLOR BY DELUXE — 20th CINEMASCOPE

There comes a time in every father's life when his baby becomes a "babe"... that's when the fun begins! The wonderful Broadway smash is on the screen... with every madcap maneuver from the campus to the Louvre!
With. Audrey Meadows - Robert Morley - Philippe Forquet

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Fri. 9th - Sat. 10th & Sun. 11th at 8.30 p.m.



With: Stathis Gralletis - Frank Wolff.
He let no one stand in his way to reach America. A moving story of a boy whose one desire in life was to reach the shores of America.

1.75 **18 Years Up Admitted** 1.25

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 3rd & Sunday 4th at 8.00 p.m.

A deathless tale of fear and love...



Beauty and the BEAST — TECHNICOLOR

With Joyce Taylor - Mark Damon - Eduard Franz.
Now the fantastic beast and his beauty become flesh and blood on the screen! From the long ago and far away — the tale of fear and love that will never die! The fabled story the world could never forget!
(La Belleza y la Bestia)

1.25 **14 Years Up Admitted** 1.00

Sunday 4th, MATINEE at 5.30 p.m.
The first 6 Chapters of the tremendous Serial
"FLYING DISC MAN FROM MARS"
(El Invasor Marciano)
With: Walter Reed - Lois Collier - Gregory Gay.
1. "Menace from Mars"
2. "The Volcan's Secret"
3. "Death rides the stratosphere"
4. "Execution by Fire"
5. "The living Projectile"
6. "Perilous Mission"

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Monday 5th (Lunes) at 8.00 p.m.
"THE ANGEL AND THE BADMAN"
(El Angel y el Malvado)
With: John Wayne - Irene Rick - Gail Russell - Harry Carey Bruce Cabot
The dramatic story of a girl in a man's world who taught a killer the real meaning of love! When a dangerous man meets a wonderful woman!

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

Martes 6 y Miercoles 7 a las 8.00 p.m.

LILIA PRADO
J. MARTINEZ de HOYOS
RITA MACEDO
JAIME FERNANDEZ
JOAQUIN CORDERO
La Virgen de Coromoto

1.00 **Se Admiten Niños** 0.75

Thursday 8th (Jueves) at 8.00 p.m.
The first 6 Chapters of the Serial:
"SON OF ZORRO"
(El Hijo del Zorro)
With: George Turner - Peggy Stewart - Roy Bancroft.
The serial you have been waiting for! Zorro... Scourge of the renegades! See Zorro trampled under the hoofs of a wild horse.

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

Friday 9th (Viernes) at 8.00 p.m.
The last 7 Chapters of the Serial:
"SON OF ZORRO"
(El Hijo del Zorro)
With: George Turner - Peggy Stewart - Roy Bancroft.
See Zorro challenge the wrath of a blood-thirsty mob..!
The flaming name that struck terror in the hearts of desperate killers!

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

PRINCIPA
(SAN NICOLA
AT 8.00 P.M.

Friday 2nd & Saturday 3rd at 8.

M-G-M PRESENTS
The V.I.Ps
A MODERN LOVE STORY!
PANAVISION® and METROCOLOR
(Hotel Internacional)
With. Elizabeth Taylor - Richard Burton - Lou-
Elsa Martinelli - Orson Welles.

1.75 **18 Years Up Admitted**

Sunday 4th, MATINEE at 6.00
IN COLOR BY DELUXE!
"KID GALAHA
Starring. Elvis Presley - Gig Young - Lola

0.50 **All Ages Admitted**

Sunday 4th & Monday 5th at 8.
IN CINEMASCOPE

FLAME IN THE STREE

(Afuera Ruge el Odio)
With: John Mills - Sylvia Syms - Brenda de
"Flame in the Streets" is a story of race prejudice
One of the most controversial film of our time. T
of today's headlines!

1.50 **18 Years Up Admitted**

Dinsdag 6 (Tuesday) om 8.00
"DE DRIE MUSKETI
In Cinemascope! (Les Trois Mousquetaires)
Naar de gelijknamige roman van Alexandre
In het Frans gesproken met Hollandse te
Met Gerard Barray - Georges Descrieres - Berne
Mylene Demongeot - Perrette Pradier
Een film vol hartstocht, spanning, verrassingen e
De romantiek is niet dood, zolang de 3 Musketiers
filmwerk galopperen.

1.00 **Toegaug 18 Jaar**

Wednesday 7th (Miercoles) at 8.
The FIRST 6 Chapters of the tremendous
"FLYING DISC MAN FROM M
(El Invasor Marciano)
With: Walter Reed - Lois Collier - Gregory
1. "Menace from Mars".
2. "The Volcan's Secret".
3. "Death Rides the Stratosphere".
4. "Execution by Fire".
5. "The Living Projectile".
6. "Perilous Mission".

1.00 **All Ages Admitted**

Thursday 8th (Jueves) at 8.00
The LAST 6 Chapters of the Serial
"FLYING DISC MAN FROM M
(El Invasor Marciano)
With: Walter Reed - Lois Collier - Gregory
7. "Descending Room".
8. "Suicidal Sacrifice".
9. "The Funeral Pyre".
10. "Weapons of Hate".
11. "Disaster on the Highway".
12. "Volcanic Vengeance".

1.00 **All Ages Admitted**

Friday 9th & Saturday 10th at 8

SUMMER HOLIDAY (ZOMER VAKANTIE)

IN CINEMASCO
IN TECHNICOL
(Zomer - Vakan
English spoken v
subtitles.
With: Cliff Rich
Peters - David K
Moody - and TH
The "young one
abroad! You'l
parade songs. It
four-way love af
shook up the fol

1.50 **All Ages Admitted**

RINCIPAL
(AN NICOLAS)
AT 8.00 P.M.

2nd & Saturday 3rd at 8.00 p.m.

M-G-M PRESENTS
he V.I.P.s
A MODERN LOVE STORY!
PANAVISION® and METROCOLOR

(Hotel Internacional)

abeth Taylor - Richard Rurton - Louis Jourdan, Elsa Martinelli - Orson Welles.

18 Years Up Admitted 1.25

y 4th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN COLOR BY DELUXE!
I D G A L A H A D"
z: Elvis Presley - Gig Young Lola Albright.

All Ages Admitted 0.50

4th & Monday 5th at 8.00 p.m.
IN CINEMASCOPE

AME IN THE STREETS

(Afuera Ruge el Odio)
John Mills - Sylvia Syms - Brenda de Banzie.
e Streets" is a story of race prejudice and violence. most controversial film of our time. The film horn of today's headlines!

18 Years Up Admitted 1.25

dag 6 (Tuesday) om 8.00 n.m.
DRIE MUSKETIERS"
ope! (Les Trois Mousquetaires) Kleuren!
e gelijknamige roman van Alexandre Dumas.
het Frans gesproken met Hollandse tekst.
rd Barray - Georges Descrieres - Bernard Woringer, Myleue Demongeot - Perrette Pradier.
hartstocht, spanning, verrassingen en romantiek! is niet dood, zolang de 3 Musketiers nog over het filmwerk galopperen.

Toegaug 18 Jaar 0.75

lay 7th (Miercoles) at 8.00 p.m.
FIRST 6 Chapters of the tremendous serial
NG DISC MAN FROM MARS"
(El Invasor Marciano)
Walter Reed - Lois Collier - Gregory Gay.
1 "Menace from Mars".
2. "The Volcan's Secret".
3. "Death Rides the Stratosphere".
4. "Execution hy Fire".
5. "The Living Projectile".
6 "Perilous Mission".

All Ages Admitted 0.75

day 8th (Jueves) at 8.00 p.m.
The LAST 6 Chapters of the Serial:
NG DISC MAN FROM MARS"
(El fnvasor Marciano)
Walter Reed - Lois Collier - Gregory Gay.
7. "Descending Room".
8. "Suicidal Sacrifice".
9. "The Funeral Pyre".
10. "Weapons of Hate".
11. "Disaster on the Highway".
2. "Volcanic Vengeance".

All Ages Admitted 0.75

9th & Saturday 10th at 8.00 p.m.

MMER
LIDAY

IN CINEMASCOPE!
IN TECHNfCOLOR!
(Zomer - Vakantie)
English spoken with Dutch suhtitles.
With. Cliff Richard - Lauri Peters - David Kossoff - Ron Moody - and THE SHADOWS.
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs. ft's the craziest four-way love affair that ever shook up the folks back home

All Ages Admitted 1.00

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Saturday 3rd (Sabado)

N O M O V I E S.

Sunday 4th, MATINEE at 6.00 p.m.
The LAST 6 Chapters of the Serial
" RADAR PATROL VS. SPY KING "
(El Rey del Sabotaje)
With: Kirk Alyn - Jean Dean - A. Ward
Behind the scenes action with the fighting men who guard Uncle Sam's Safety Secrets! Death-dealing agents seek to destroy America's defense!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 4th (Domingo) at 8.00 p.m.
"IT HAPPENED AT THE WORLD'S FAIR"

METRO-GOLDWYN-MAYER
ELVIS
RUBIAS MORENAS y PELIRROJAS
Panavision. MetroColor

(Rubias, Morenas y Pelirrojas)
With: Elvis Presley - Joan O'Brien - Gary Lockwood.
Elvis in a story loaded with love and laughter, charm and excitement. "It Happened At The World's Fair" is the happiest thing that ever happened to you. Because it presents Elvis Presley singing and swinging ten of his greatest songs.

1.25 All Ages Admitted 1.00

Monday 5th (Lunes)

N O M O V I E S.

Martes 6 a las 8.00 p.m.
"U N D I A C O N D I O S"
Con: Miguelito Gil - Miguel Angel Rodriguez - Julita Martinez Julio Nuñez.
Un vivido relato llevado a la pantalla con toda propiedad y fervor católico. Una historia muy humana y sentimental.

1.00 Se Admiten Niños 0.75

Wednesday 7th (Miercoles)

N O M O V I E S.

Donderdag 8 (Thursday) om 8.00 n.m.
IN TOTALSCOPE! IN EASTMANCOLOR!
" URSUS DE LEEUWENKONING "
(Ursus in the Valley of the Lions)
In het Engels met Hollandse tekst.
Met: Moira Orfei - Albert Lupo - Mary Marlon - Giacomo Furia.
Regie: Carlo Ludovic Bragaglia.
Ursus, opgegroeid onder de leeuwen en sterk als een leeuw. Ursus vecht met olifanten en hyena's. Ursus in zijn heroïsche strijd tegen een bende barbaren!

1.00 Toegang 14 Jaar 0.75

Friday 9th (Viernes)

N O M O V I E S.

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Friday 2nd & Saturday 3rd at 8.00 p.m.

RAW! SAVAGE!

"OREGON PASSAGE"
(Emboscada Mortal)
IN CINEMASCOPE! COLOR!
Slaughter trail of the Northwest! Aflame with the hrutal savagery of the Shoshone trihe... their deadly amhushes... their torture terror!
With: John Ericson - Lola Albright

1.00 14 Years Up Admitted 1.00

Sunday 4th, MATINEE at 6.30 p.m.
"G H O S T O F Z O R R O"
(La Sombra del Zorro)
With: Clayton Moore - Pamela Blake - Roy Bancroft.
Never such courage.. such daring... such thrills! The West's famous mystery rider back in action! The Dashing saga of daring dangerous days!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 4th & Monday 5th at 8.00 p.m.

RAY MILLAND
"X"
WINNER OF THE INTERNATIONAL SCIENCE FICTION FILM FESTIVAL
THE MAN WITH THE X-RAY EYES
SPECTARAMA

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Dinsdag 6 (Tuesday) om 8.00 n.m.
"M O O R D E N A A R S""
(Assassinos)
Gesproken in Portugees met Hollandse tekst.
Met: Arturo de Cordova - Tonia Carrero.
Een nieuw Braziliaans meesterwerk begint zijn triomf tocht door Nederland.

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 7th (Miercoles) at 8.00 p.m.
"T H E L E F T H A N D E D G U N"
(El Temerario)
With: PAUL NEWMAN as Billy The Kid - Lita Milan.
The Wild Kid from New York's hack-alleys who hecame the deadliest killer in the West! The first real story of Billy The Kid!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 8 a las 8.00 p.m.
"F R A Y E S C O B A"
Con: RENE MUÑOZ
Con: Juan Calvo - Alfredo Mayo - Mariano Azaña - Roberto Rey.
La humana historia del primer Santo mulato de America! Un humilde Fraile mulato, desde hoy es San Martin de Porres.

1.00 Se Admiten Niños 1.00

Vrijdag 9 (Friday) om 8.00 n.m.
"W E S T - E N D J U N G L E"
In het Engels met Hollandse tekst.

ONTHULLINGEN over de prostitutie!

(De atrijd tegen de ontucht)
Authentieke opnamen! In het Engels gesproken met Hollandse tekst. Regie. Arnold Miller. De naakte waarheid over betaalde sex. Ze hebben allemaal één ding gemeen, "vooruit betalen". De straten in Londen zijn schoongeveegd, maar het vuil is hlijven liggen. Deze film belicht alle kanten van de prostitutie. Ze doen hun zaken met tekens en wenkende gebaren.

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00



Religion

•

p. Lr. M. van Lankveld

•

Nan ta puntra:

Pakiko Tantu Divorcia ? ? ? (3)

Despues di a larga hombernan y muhernan divorcia na palabra pa duna nan motibonan di divorcio y fracaso di nan bida matrimonial, mi kier cumplı cu mi promesa di duna mi mes opinion den e asunto aki. Ta p'esey mı kier duna awe algun motibo mas, cu e hendenan divorcia a keda sın menciona, pero cu segun mi opinion tambe hopı bez ta causa divorcio

Mi ta na acuerdo cu e muhernan cu ta bisa cu hopi dı nos hombeman ta egoistanan formal, cų ta exigi tantu cos pa nan mes, cu ningun muher por sigui biba cu nan ....

Mi ta na acuerdo tambe cu e hombeman cu ta pretende cu hopi muheman ta lubida masha liber cu nan ta casá, cordando ribı nan yiunan so — of cu nan ta muchu mará cu nan famia y mas especialmente cu nan mama, cu hopı bez sin mal intencion ta danja bida dı su viu y su nietunan, paso bra e ta pensa cu e por manda den bida y cas di su yiu casá ....



Pero tin otro motibonan ainda y entre otro mı ta conbencı cu tin un grupo basta grandı cu eigenlijk no mester a casa nunca nan no tin karakter, ni birtudnan, ni senedad cu ta forma un fundeshi firme riba cual un matrimonio mester steun. Tin muchu hobennan cu ta casa sin ningun idea dı kico nan bida matrimonial lo presenta na problema Nan no ta pensa mas leuw cu e dia dı casamentu y e luna dı miel. Cu despues mester sigı un binti, trinta of cuarenta anja dı prosperidad y pobreza, enfermedad y salú, legria y tristeza, un responsabilidad tremendo pa nan esposa y yiunan, precupacionnan y problemanan cu tin nan solucion of cu nó tin solucion — riba tur esey nan ta lubida di pensa. P'esey e dia mes cu bida ta cuminza presenta su mes den tur su dureza, nan ta fava. nan no por cuné, nan ta hala afor, nan ta cuminza tira e culpa dı fracaso di nan bida riba otro, y nan ta trata dı duna nan bida un otro rumbo, largando nan esposo o esposa cu yiunan den miseria.

Y nan unico fout ta· cu nan a lubida dı prepara nan mes na un manera adecuado pa e tarea grandı cu matrimonio a duna nan. Si ta falta un preparacion adecuado pa tal estado dı bida, e birtudnan necesario no ta cay for dı laria dia dı casamentu — y nos por bisa cu den tal casonan matrimonio a fracasa caba promer cu e ta cerá.

Un otro motibo dı tantu divorcio ta cu e matrimonionan ta worde cerá muchu purá sin conoce su partner dı bida suficientemente Si bo ta cuminza mara bo mes cu un otro persona pa henter bida, bo mester conoce su karakter, su personalidad, su ideanan. E bunitez.a y belleza ta disparce den curso di anjanan, pero e bon o mal karakter, e mal inclinacionnan casi semper ta keda y crece Y ora bo ta casa bo ta acepta e otro persona manera e ta na e momento di casamentu y si l'e cambia den futuro pa peor of mihor, esey si tempu mester sinja. Ta poco stranjo cu semper bay bo mester tende. "mi no tabata sa cu e muher ta un colebra venenosa.... y mı no tabata sa cu e homber ta un por wanta..."

Tog mı ta conbencı cu den majona dı casonan nan por a conoce otro mihor, si nan a tuma mas tempu pé y si nan amor no tabata ciegu ....

Y por ultimo mı kier duna un motibo di divorcio cu tambe nan ta lubida di menciona nan a bay casa muchu jong — nan ta mucha ainda, ora nan ta tuma un responsabilidad, cu ta pa hende grandı so — nan ta drenta matrimonio manera un wega of un regalo cu nan mester busca dı hanja mas liber posibel. Hopı dı nan ta faya promer cu nan a yega na edad, riba cual nan mester a cuminza pensa riba bida dı matrimonio.... pero na tal momento nan tin famia grandı caba, — e homber ta fadá y e muber no por mas cu e bida duru .. y nan ta busca un solucion den divorcio, largando un ruina dı bida nan tras....



Viaha Gratis

Awor „Observador" ta Regala tur luna.

*** DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA**

*** TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"**

Debı na e hopı peticionnan cu nos a hanja dı e participantenan dı e concurso aki pa bolbe presenta solamente un (I) ruta pa luna, nos a dicidı na stop dı publica un ruta cada siman Pa hopı dı e participantenan un ruta cada siman ta exigı muchu dı nan tempo

I. E concurso fascinante aki ta dura dı agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total dı 12 (diezdos) ruta.

2 E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corri den e diferente distritonan riba e isla.

3 Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta hanja bon.

4. E contestanan riba e cuatro preguntanan mester wor de entrega ariba e fechana'ı stipulá pa cada ruta.

E contestanan mester ta scirbı riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber dı e ganadornan lo worde publica Un persona par jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandı ainda

Por ehemplo. Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y manda nan aden.

Lesando "Observador"

RUTA No. 5

Manera ya nos a anuncia riba pagina 8, a peticion di un gran cantidad di e participantenan den e concurso "Viaha Gratis Lesando Observador" nos a dicidi na bolbe tene e concurso aki segun e sistema original. Es decir di awe en adelante lo tin solamente un (1) ruta pa luna y no cada siman manera tabata e caso den e ultimo simannan Pa hopi dje participantenan, un ruta tur siman tabata exigi muchu di nan tempo.

Ata'ki pues Ruta number 5 pa henter luna di october

Nos ta den Oranjestad atrobe y e punto di salida e biaha aki lo ta dilanti Postkantoor. Di aki nos ta pasa pa Socotorolaan, den direccion pabau y sigi corre te na final di e caya aki Aki nos ta kita pa man robez y corre un rato te na e cruzada Weststraat-Boliviastraat Un poco mas pariba, den Boliviastraat tin un dificio na unda antes un popular negoshi den bendemento di bebida, refresco etc tabata estableci. Pregunta no. 1

1 — Cual negoshi tabata estableci den e edificio aki?

Pa pregunta numero 2, nos ta corre drenta Koningstraat, den direccion pariba y jega te dilanti di misa Di ey nos ta drenta Kerkstraat y luego drenta Emmastraat, na man robez Den Emmastraat ta situa un conocido negoshi di muebles Pregunta numero 2.

2 — Con jama e negoshi aki?

Despues di jena e pregunta aki e ruta ta sigi den direccion zuid y ora jega na final di Kazemestraat nos ta drenta Havenstraat, direccion pariba y despues automaticamente nos ta drenta Zoutmanstraat Na haltura di Forti Willem III, nos ta kita pa robez, drenta Oranjestraat Na final di caya aki nos ta jega cara cara cu un di e negoshinan mehor surti den bistir pa damas Pregunta numero 3

3.— Con ta nomber di tal negoshi?

Pa e pregunta final nos ta drenta Nassaustraat y despues di pasa hotel "Cactus Inn" nos ta den vecindario di un garashi. Pregunta number 4

4.— Bau di cual nomber e garashi aki ta conoci den pueblo?

Nos kier recorda cu e ruta numero 5 aki ta pa henter luna di october. E participantenan por manda nan coupon tur siman aden. Fecha final pa manda e couponnan aden ta 31 di Oct. E cinco ganadornan pa luna di september (premionan grandi) y e dos ganador nan pa e premio di cortesia ta worde anuncia riba pagina 1, di e edicion ak.

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

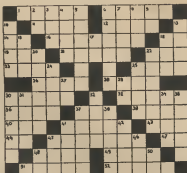
Contestanan pa RUTA NO 5 (Fecha final 31 di October 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

CRUCIGRAMA



Lema di siman ta:

Hor 1 · Hor 8 · Vert 13 · Vert 35 · Horz 51 · Horz 52 · Vert 10 · Vert 30 Vert 22

CRUCIGRAMA No. 72

Nomber : ____________ Adres : ____________

HORIZONTAAL :

11 Wanta
12 Un Isla (pa robez)
14 Amsterdamse Peil, abrev.
16 Medio di transportacion
18 Ante Meridiem
19 Cayente, (na Inglés)
21 Cuerda (na Hulandés)
22 Otro palabra pa pre (na robez)
23 Morto ta worde ____ (pa robez)
25 ____ na boeki, (pa robez)
28 Sabí (na Hulandés)
30 Otro palabra pa rooi
33 Pacús (na Inglés)
36 Tripa (na Hulandés)
37 Buraco (na Hulandés)
39 Bestia, (pa robez)
40 Otro palabra pa mira
41 Bestia salvahe, pa robez
43 "Easy" (na Spañó)
44 Sociedad Anónima, pa robez
45 Caballeros
47 District Attorney (Abrev, pa robez)
48 Un Organo di nos curpa
49 Mescos cu Horz. 23

29 Motorschip, abrev
31 "laf" (na Hulandés, pa robez)
32 Nomber di un refinería
34 Un flor
37 Clase aparte (na Hulandés)
38 Tira, na Spañó
41 Un caballero, (na Hulandés, pa robez)
42 Término na Hulandés
45 Señor, na Inglés
46 Miss, na Inglés
48 Awor, na Hulandés
50 Dyne, Abrev

VERTICAAL :

2 Ten nome (abrev, pa robez)
3 Otro manera pa bisa: "na bon of na malo"
4 Lo contrario di bisti (pa robez)
5 Animal salvahe (pa robez)
6 Pretérito di: "ta"
7 Piedra preciosa (pa robez)
8 Dasji (na Hulandés)
9 Toro (na Hulandés)
10 Porco na Inglés (sin último letter)
17 Onder andere (abrev)
18 Tabata (na Spañó, pa robez)
20 Un becadilla (pa robez)
24 Boca (na Hulandés, pa robez)
25 Medio di transportación
27 Nota musical (pa robez)

GANADORNAN CRUCIGRAMA

25 September 1964

1° P.A. Angela · Golfweg 22
2° Petra Maduro, T Leendert 162
3° Dominico Henriquez, Monserat 13

Lema: "Tabaco Selecta, aroma Sin igual"

PREMIONAN PA E SIMAN AKI :

1° - Vale fls. 25,—
2° - Vale fls. 15.—
3° - Vale fls. 7.50

GRADUADONAN DI ARUBAANSE MUZIEKSCHOOL

Recientemente Stichting Arubaanse Muziekschool a tene un examen pa algun di su hopi alumnonan hoben.

E muchanan cu a slaag pa e examen piano A, ta - Elaine Koolman, Nidia Emerencia, Luciano Krozendijk, Claudette Hoen, Ciska Vaseur, Joan Ho Kang You, Marcel Cheung, Elsa Peterson, Nancy Haune, Hanna Montnor, Lies Mevius, e Ivette Duncan.

Pa piano B, a slaag: Anneke Jongewaard, y pa Dwarsfluit A: Rineke Vermeulen. Ningun candidato a worde rechaza.

MODA Y BELLEZA....

(Cont. pag 4)

cu garganta te ariba, cu ta cera cu un boton so ariba, y resto ta habri manera un bachi. E "blousa" aki ta cortico, apenas ta jega na altura dje bachi, y no tin ningun forma pa worde cerá parti dilanti. Tampoco e tin manga. E ta coci di tal forma cu apenas bo ta nota cu e ta un "topless", unicamente ora cu e modelo baci movecionnan, por nota cu e ta babri.

Un di e deportenan favorito di damanan, como dos of tres anja awor, ta e jaagmento, locual tin menos malicia di loke ta mustra, pasobra foi tempo di emancipacion di muher, cada bez nan tin menos interes den "jaagmento", den sentido di hanja un homber pa nan casa cu n'e. Tampoco por bisa cu e damanan ta gusta e jaagmento pa mata animalnan cu scopet, pasobra mayoria di nan no ta capaz di soporta un situacion asina. Sinembargo participa den un biaha di jaagmento, supone cu nan esposo, nan jiunan, of pa nan tin un oportunidad mas pa ta huntu cu nan amigonan, y principalmente pa duna un demostracion con bunita nan ta keda den traje nan di jaagmento cu modistanan ta crea pa un dama.

Algun biaha ta chaquetanan hanchu y manganan mutar, cu custura falsu cu ta marca e geometria di e curpa, mescos cu saconan falsu coci ariba e chaquetanan E chaquetanan aki ta match cu shortnan den colornan preciosa di tela di cashimiri.

Awor sombre

E general, e sombrenan moderno lo ta masha chikito, cu lo cual damas nan ta masha encanta pasobra pa nan ta masha facil pa usanan nan, y con cu bai bini nan por usa e sombrenan aki cu nan peinadonan di moda.

Modistanan di sombrenan semper ta den contacto y ta na altura di loke e modistanan di costura ta trece.

Un dje modelonan masha gusta den temporada aki, ta esnan cu copa chikitu, cu un rand grandi slap, cu ta medio tapa un banda di cara

Cu e klase di comentarionan aki dos'or di marduga ta bati, y e prome anochinan di october back na cas, ta haci e parisinanan lubida pa algun momento nan vacacionnan na beachnan, y pa nan cuminsa custumbra poco-poco na e tempo di friu cu ta drenta denter poco tempo. Mientras tanto na nos isla, nos ta watch e modanan, y keda gosa di nos solo.

NINGUN MUHER TA....

(Cont. pag 4)

anochi, y esaki ta lombrante, y masha bunita. Rouge ta bini pa bai cu color di bo lipstick, bo no por usa un rouge oranje, y un lipstick pink, esaki naturalmente, no ta keda bon Wel si bo rouge ta pink, bo lipstick mester ta den e piknan tambe, si bo lipstick ta den oranje, bo rouge mester duna un color igual. ,

Nos ta bai splica riba purio awor, usa un bon puno, y uno cu ta bai cu bo base, si bo ta bai cumpra un puno, y bo tin un base, pakiko no hibe, pa e señorita cu ta bende bo cosmetico, por escohe bo un bon puno, y un color co ta bai bon cu bo. Si bo base ta scur, pasobra awor nan ta usa e basenan mas scur, bo puno mester ta poco mas cla, of visa versa. Tin tambe puno, cu ta liquido, esaki ta un puno, cu e mes ta base tambe, tin puno los, esaki bo ta usa riba un base, y tin compackt, esaki bo tin den bo tas pa ora bo ta sali, pa un retoke. Awor bo tin den nos di 3 les di make-up den bo corant awor te na puno, otro siman nos lo papia riba wowo, boca etc. Sigi lesa Observador, warda tur siman e puntonan aki, y bo ta sigur di tin un bon maquillaje.

Connie Francis Fan Club 2 anja bieu

•

Diabierna dia 9 di october e popular teeners club di Sta. Cruz, Connie Francis Fan Club ta cumpli dos anja di existencia. E club aki den pasado y den presente semper a sobresali pa su actividadnan den tempo di carnaval o na otro eventonan festivo.

Diabierna dia 9 lo tin un santo sacrificio di misa pa 6:30 di atardi den iglesia Imaculada Concepcion na Santa Cruz y despues di e misa lo tin un recepcion pa miembro- e invitadonan den Club Estrella.

Diasabra dia 10 di october lo tin un gran baile pa henter pueblo di Aruba for di 9:00 di anochi pa 3:00 di marduga den Club Estrella, cu musica di conjunto Sensacion Musical.



Futbol :

—Campeonato Local—

Gracias na dos penalty oportuno, e campeonnan di Aruba, e Amarillonan di Dakota, diasabra nochi a logra supera nan bisinja, Juventud Millonarios, cu anotacion di 4-2.

Principio di e partido a mustra cu Juventud a bini decisivo pa gana, ora cu nan a bai ariba despues di tabata perdi 1-0.

Ya den e promer minuutnan di wega Richard Jacobs a pone e marcador traha na fabor di Dakota. E ventaha aki sinembargo no a dura mucho, ya cu debi na un pifia den e defensa Amarillo, Adolfo Jimenez a empata pa e Millonarionan

Y na di 39 minuut a jega e unico momento grandi pa Juventud ora cu e interior robez, e macamba Rob Hardendood a hanja un bon oportunidad pa shoot di basta cerca pa vence portero Richardson Juventud a logra mantene e ventaha aki te na di 11 minuut di e buelta complementaria. Desde e momento ey tambe e team aki a perde tur dominio riba e partido. Un voorzet lastra di Guillermo Trinidad dilanti e portería, cuidá pa Milo Chirino, a duna Nulfo Steba oportunidad pa bolbe pone e anotacion igual.

Dakota a cuminza pone mas presion riba e meta contrario y na di 29 minuut, yudá pa un penalty ocacioná inecesariamente pa e delantero di Juventud V. Zimmerman, nan a bai dilanti. Zimmerman, un delantero, a "foul" Richard Jacobs den area penal y esaki a duna Nulfo Stuba oportunidad pa score su di dos gol di anochi y di tres di Dakota. E atakenan di Dakota na di 43 minuut a culmina den otro penalty, un handsbal den area penal, cu a worde cobra den forma perfecto pa Tirso Steba, poniendo asina e anotacion final 2-2 na fabor di e Amarillonan. Cu e victoria di diasabra anochi, Dakota a conquista 4 punto, cu na e momento ey a pone nan na promer lugar di e campeonato, empata cu RCA di Solito y Tropical di Tanki Leendert.

•

E invicto di Tropical Sport Club a cai diamars anochi ultimo, ora cu den un partido, cu a goza di un assistencia publico di mas grandi te cu awor, e Tricolornan di Solito, RCA, a manda nan Tanki Leendert, c'un derrota di 2 1.

Si e rouchanan di Tropical a hunga e partido aki c'un poco mas tecnica, algo cu e argentino Angel Botta, sigur lo por sinja nan- y un mehor comprendemento den delantera anto e victoria sigur lo tabata di nan. Fisicamente nan ta den mihor condicion cu RCA, algo cu a keda demostra den segunda parti di e partido, principalmente despues cu nan a haci e partido 2-1.

Cheppy Ras a habri score pa RCA den e promer mitad y e di dos gol tricolor a nace ora cu Foyito Albertsz a encabeza for di alcance di portero Puppy Diaz. Durante e promer mitad e combinacionnan di RCA tabata mihor cu di Tropical y esaki tabata loke a sigura e dos golnan, cu tabata suficiente pa e victoria. Promer cu e promer mitad a termina portero Feki Caster a luci dos biaha riba dos tiro fuerte, cu tabatín tur indicacion di a bira gol. Den tur dos ocasion Caster a tira sigur pa saca e bala nan for su meta

Den e segundo mitad, Tropical a hunga un partido mas rapido y na diferente ocasion a pone e gol di RCA den peliger. Na di 24 minuut a presenta e oportunidad pa Topical a anota su promer gol. Despues di un pifia di un defensa contrario, e bala a jega cerca alero derecho Chicho Erasmus di Tropcal, y esaki sin vacila a depone e bala trás di portero Caster. Pa basta rato Tropical a logra pone e gol di RCA bau di presion E defensa di e tricolornan a cuminza mustra cansancio, pero e delanteronan di Tropical, haijando mas di un oportunidad pa anota, no a probecha di esaki

E victoria aki a pone RCA na promer lugar di e campeonato cu 6 punto for di 3 partido hunga, Dakota ta na di dos lugar cu 4 punto for di 2 wega, sigi pa Tropical cu 4 punto for di 3 wega.

Diasabra atardi den un partido valido pa e campeonato di futbol A klasse, Aruba Jrs di Socotoro, a sigi mantene su mes na promer lugar di e campeonato, derrotando Riverplate di Madiki, cu anotacion di 2-0.

E partido a worde hunga den Wilhelmina Stadion Aruba Jrs., cu aña pasa ainda a hunga den hoofdklasse, te ainda ta invicto y tin un total di 6 punto for di 3 wega hunga.

Softball ·

E campeonato di softball e siman aki a trece e siguiente resultadonan: Dialuna anochi Rainbo Bakery a kibra e invicto di Aruba Jrs derrotando nan 8-5. Rainbo a conecta 8 hit y a comete 3 error. Aruba Jrs a conecta 5 hit y comete 2 error Pitcher ganador a resulta R Koolman y e perdedor V. Albus.

E segundo partido di e anochi ey a trece un victoria facil pa Paxton Clippers, ora cu Elmar no a presenta riba terreno E partido aki segun reglamento, a termina 7-0 na favor di Paxton. Esaki tabata victoria numero 3 pa Paxton y mescos cu UPA ta sigi invicto den e actual campeonato

E partido di diarazon anochi entre Douane y Rainbo Bakery, a termina 6-3 na favor di Douane, resultando pitcher ganador R Leonardo y e perdedor M. Kraijsen S Tromp, di Douane, a conecta un homerun den di 6 ining cu un companjero na base.

Deporte den Exterior

Futbol ·

El "Hombre Gol" o "Cañoncito Pum", manera cu e aficionadonan ta jama e delantero di Real Madrid, Ferenc Puskas, ta encabeza e tabla di goleadornan den e campeonato di España 1964-65.

Puskas tin cuatro gol na su nomber, sigi cu tres pa Ansola (Betis), Miralles (Cordoba) y Villa (Zaragoza)



"Internazionale", campeon italiano y di Europa, diarazon siman pasa a derrota "Independiente", campeon di Argentina y America del Sur, 2 0, y asina a igualá e serie di dos partido pa e campeonato mundial di clubnan, obligando Independiente na hunga e tercer partido diasabra ultimo na Madrid, pa dicidi e competicion.

"Internazionale" di Milan, Italia, den e partido di diasabra a titula campeon mundial, ora cu el a vence Independiente di Argentina, 1-0. E partido a worde hunga mayor parti bau di awacero. E italianonan mester a hunga tempo extra pa por a dicidi e accionnan na nan favor. Te na di 20 minuut di e etapa suplementaria Corso a logra vence e portero argentino.

Mas di tres miyon y mei peseta (60 000 dollar mericano) Alfredo Di Stéfano lo gana e aña aki den "C. D. Español", segun un diario na España a afirmá.

Bau di e titulo "Di Stefano ta sigi ser un di e hungadornan mehor paga di mundo", e corant "Madrid" ta bisa cu e ex-hungador di Real Madrid, ta cobra pa su firma 2 500.000 peseta, un sueldo anual di 600 000, primanan pa 200 mil y 10.000 pa partido amistoso cu e hunga, mas 1.500 peseta pa huur di e cas den cual e ta biba na Barcelona

♦

Boxeo :

E campeon europeo di peso pisá Henry Cooper, tin cu dicidi si e lo bringa contra e campeon alemán Karl Middelberger dia 17 di october proximo o e ta perde e titulo, si e no defende

Esaki ta loke e Union Europea di Boxeo a informa, despues cu tres dokter a saminá e man lesioná di Cooper, riba orden di UEBB, y nan a jega na e conclusion di cu e campeon ta den condicionnan di bringa. Den caso cu e boxeador inglés dicidi na no defende su titulo, e Union Europea lo kita e titulo y lo organiza un pelea pa e titulo aki entre Mildenberger y Santo Amonti di Italia. E siman aki e comision a cumpli cu su ordx di kita e titulo for di Coope , ora cu e ultimo a keda sin tuma un decision.

xxx

Dia 5 di october venidero Kenny Lane, magnifico peleador norteamericano lo bringa pa di tres biaha contra di e campeon venezolano, Carlos "Morocho" Hernandez, e biaha aki na Caracas. Kenny Lane ya a jega Venezuela y entretanto a cuminza cu su entrenamentonan na Maracaibo.

Den nan promer encuentro den e Nuevo Circo na Caracas, e pelea a termina den un empate y e segunda combate, celebra na New York a termina den un victoria pa e norteamericano. E ultimo pelea di Morocho tabata su derota contra di e cubano "Mantequilla" Napoles, den cual e venezolano a duna un actuacion decepcionante.

xxx

E ex-campeon mundial di boxeo di peso gallo Alphonse Halimi, frances, diahuebs ultimo a sali pa Sao Paulo, Brasil, na unda e lo bringa cu e actual campeon mundial, e brasileño Eder Joffre, dia 12 di october venidero, den un pelea di exhibicion.

Halimi a confirmá cu e titulo lo no ta den wega y el a añadi: "Esaki lo mester ta e promer di varios pelea cu lo ponemi den condicion despues di un inactividad largo. Mi ta intenta na recupera e campeonato mundial algun dia, y esaki ta e mihor pelea cu mi por aspira pa demostra cu ainda mi ta pertenece na e primera categoria.

♦

Baseball ·

Joe Adcock, veterano primera base di Los Angeles a kibra un dede chikito di man y e lo no por hunga pa su equipo den e sobra weganan di e actual temporada. Adcock kende ta na cabez di e bateadornan di Los Angeles cu 21 homerun, a kibra su dede diadomingo siman pasá na Baltimore.



Luis "Camaleon" Garcia y Alfonso "Chico" Carrasquel, a firma contrato pa hunga e venidero campeonato di baseball profesional na Venezuela, pa e equipo "Magallanes". Den e temporada di aña pasa Camaleon a registra e siguiente actuacion: Den 137 bez na bate, el a conecta 36 hit, anota 12 carreda, 9 doble y 1 homerun, pa un average di 263 punto. Carasquelito pa su parti a actua den 27 wega, pa un total di 81 bez na bate, anotá 7 carreda, conectá 15 hit, entre nan 1 doble, empuhá 8 companjero pa un average di 185 punto. Cameleon a caba di duna un estupendo actuacion den e campeonato profesional na Mexico, mientras cu Carrasquelito a permanece na Vanezuela, y dedicé na su negoshi di venta di articulonan deportivo.

For Our English Readers

(by: Rosita Williams)

Of Interest to our Community

Several Long Fingers Caught and Put behind Bars

Authorities have been able to catch up lately, with several guilty culprits, and have securely put them behind bars. That is all well and good. Now, lets await and see what punishment and how much they will receive. Unless, as I roentioned before these culprits be made a public example, where they are known for their lifetime, for what they are, there will be no remedy for this epedemic. Also, severe punishment must be brought abont, punishment without mercy. In several other countries, the criminals picture is published in all newspapers, making them hereby a public example. This method used here in Aruba, will be so justified, with all the theft that is going on. It is good to let the public known whom they have to fear. A very good thing is the police patrol on foot, very good. But this is much more requisite for at night Although, I think I heard it said that this is done also at night. excellent. It would be wise to change shifts with the police and detectives in O'stad and Sta. Cruz, for the policemen of San Nicolar, are pretty well known, and even when wearing civilian, they can be spotted easily by someone wishing to steal and will naturally be cautious. Also, it would not be such a bad idea for the police or detectives from our sister island lend a hand as these will hardly be recognized easily. It is all antillian, and I can see no harm by doing this. When there is peace and quiet on our island as before, everyone would be happy again. Police, detectives, and citizens alike. Let us then fully cooperate with the authorities and help combat this unpleasant situation. Let there be peace, that peace which we have known for such a short while ago, before the epedemic started Then we will all be able to sleep soundly and safely.



To Our Motorist Friends

I sec some struggle is really going on, a struggle to achieve something very worthwhile That safety-record. There have been some accidents through drunken-driving, through failure to give Right-a way (terrible accident is the one in which Dr. Janssens was involved) All this could be avoided, if we only just remember that we are not the only one using the road. We must at all times remember and consider to stop or to slow down at the places that we must. These traffic rules have been studied meticulously and should and must be taken in consideration. Often times the offender of he traffic rule goes off without a scratch, while the one who was abiding the traffic rule mosttimes or somtimes practically loses their life, or sometimes become maimed for life. There are lots of times we find ourselves in a hurry, but you must drive carefully. Observe the traffic rues, the stops, the slowdowo, the courtesy signs, ete. Just remember, we are responsibble for each other's life on the road, and each one of us have a purpose for living. How could some people live with the weight on their conscience of having snuffed a life out of its bloom, or crippling someone for life This makes you feel just like a criminal, and nobody wants to feel like one, so abide the traffic rules To extend courtesy, or to slow down or stop at the right places, when you must could not take so much time, and would this little make such a great difference. Everyone wants to live and have a right to. And you, who are responsible for maiming or snuffing out a life of its bloom, you are the hazard, and should be removed from society. If you are not capable to drive, then don't drive But when you do drive, drive Carefully Remember *"it's not the car that kills, it's the Driver"*.

— o —

A Surprise for Aruba

Gustavo Oduber, resigns position as deputy. Yes, this step was surely a surprise for Aruba. Last Monday more or less about 4 30 p.m Mr. Oduber turned in his resignation to Mr. I.S. de Cuba, acting governor, and president of the Island Council of Aruba. Mr Oduber will remain active, awaiting decision Mr. Oduber declares, that he is resigning his position as deputy, through the fact that he learned that in his party there was some to see me as deputy tt doubts as to his loyalty "Most likely these doubts were started by someone who does not want to see me as deputy" Deputy Oduber points out that Aruba's problems are increasing daily, and that this has brought a great change. One has to work hard, and make sacrifices, spiritual as well as material. To achieve this, there must and should exist full cooperation. There must be unity. The customs and ideas of yesterday, cannot be applied today The children of today known more about social and economic welfare, they are fare more experienced as the ones of yesterday We all as deputies, have a duty for the development of the island, we have to decide for be benefit and also, become a problem. He then pointed out the future for the child who has completed his studies, and then explained his motive for abandoning his post as deputy. After I was elected as deputy, being roember of the council my complications began When Mr. Urbano Maduro, returned, I was ready to give my seat in October of last year. Throug the persausion of the PPA party asking me to hold on for a spell, I remained Now as in this same party there exists some doubt about my honesty and loyalty, I took this ulterior motive to resign. But he explains that he will not resigns from politics Aruba's poltics offers lots of surprises. Latey when tbis talk about Mr. Oduber's resignation started, a member of the PPA party told the press, that Mr. Oduber was not forced to resign However, and all in all, is is the belief of the public that the resignation of Mr G. Oduber, Aruba is losing a good man And you know, a good man. And youéaO most times, the public is always right.

Trans Caribbean Inaugurates New Office in old San Juan

In keeping with its vast expansion program, Trans Caribbean Airways this week inaugurated a new Sales and Ticket Office in Old San Juan.

The new quarters are located at 100 Fortaleza Street, just a stone's throw from the Governor's mansion and in the heart of Old San Juan's major thoroughfare. O. Roy Chalk, President of Trans Caribbean Airway, said the airline's newest office is located in a historic building in Old San Juan which was restored to the specification of the Institute of Puerto Rican Culture. The decoration is in a Spanish motif, identical to Trans Caribbean's other offices in Puerto Rico and the Virgin Islands

TCA's new offices in the old quarter of San Juan will facilitate the purchase of tickets for the capital's thriving business district, tourists and residents of the area. The office will be open daily from 8.30 a.m. to 5·00 p.m. The decoration, which was conceived by Mrs. Chalk, was done by Interior Planning Corporation of Santurce.

Dr. G. Oduber...

(Cont. di pag 1)

E proximo paso cu dr. Oduber tin di tuma ta di entrega su puesto den Eilandsraad na sr. Urbano Maduro, segun un combenio haci entre nan dos Sr Oduber te ainda no a dicidi encuanto esaki.

Na momento cu esaki tuma lugar, y directiva di PP A kier postula un otro persona como diputado, laga esaki ser uno anto cu tin e mesun capacidadnan y e mesun sintimento patriotico cu Dolfi Oduber E directiva di PPA, den su mayoria jiu di tera, mester percura pa e proximo diputado, ta un otro jiu di tera No lubida cu e pueblo tambe mester tin confianza den su diputadonan y esaki por worde logra solamente cu diputadonan cu ta bon mirá den pueblo

"Cactus Inn"...

(Cont. di pag 1)

den asuntonan di decoracion, nos ta pronostica di awor caba cu tanto e interior como exterior di "Cactus Inn" lo bira algo exceptional.

Sr Arends a logra hanja un di e fonteinnan di awa di mas bunita na Marca y esaki lo worde poni na e entrada principal di e hotel. Dos otro fontein lo worde poni parti paden, uno den "Salon Madrid", esaki ta e comedor a la estilo spanjo, y uno den e patio pariba di e comedor, a unda nan ta pensa na pone un volière tambe.

E gastonan cu ta envolvi den e hotel aki ta keda entre 175.000 pa 200.000 florin y e apertura, si tur cos bai segun desco di Mario y Lorenzo Arends, lo ta riba Statuutdag, 15 di December.

"Cactus Inn" ta worde traha den e parcelanan Nassaustraat 150 y 152 y ta keda pazuid di caminda. Su grandura no por worde mira di pafor, pero una vez un persona ta paden e lo keda asombra di e manera con e 22 kamberan dobbel, aire-acondiciona, a worde traha E bar di Cactus Inn "Cadushi Bar" lo hanja un muraya c'un bista di un paisaje arubano pinta ariba Riba dak di e kamberan lo bini e nite club, semi-aire-libre, cu lo ta habri for di 11'or di anochi, ora cu e diningroom sera. "Cactus Inn" tin un servicio den tal forma cu e ta ofrece cuminda for di mainta te marduga. Te cu diezun 'or di anochi den e dinningroom y for di e hora aki te marduga, den e nite-club. Riba diasabra anochi lo tin baile. E hotel ta mas bien un "bussiness hotel" en vez di un hotel turistico, pero huzgando e situacion actual na nos isla na unda kamber di hotel ta scars, "Cactus Inn" sigur lo bin yuda turismo tambe masha hopi.

E roanager di Cactus Inn, Eduardo Ellis, un arubano di 23 anja, kende a bai scool di Hotel na Hulanda (Horeca) y aya a traha na diferente botelnan grandi, tin un menú internacional y local. Cu local nos kier meen, cu sr Ellis a percura pa por ofece e clientenan platonan criollo manera: Sopp'i mondongo, tortuga, piska temperá etc. Na tur lo tin 13 plato criollo pa brinda e clientenan.

Segun e simannan ta bai pasando, nos lo tene nos lectornan na haltura di e desarollonan di "Cactus Inn", cua ta un empresa cu a nace for di iniciativo particular y local, y cu pa e motibo ey mester di tur apovo

De Veer

ta presenta:

E weekend aki cuminsando foi diabierne, nos lo mira Cliff Ricbard, Lauri Peters, Melvin Haves y hopi otro mas, den e show musical filmá den Technicolor y Cinemascope. E historia ta trata di cuater chofer di bus di London Transport Co, Don, Cyril, Steve y Edwin, kendenan huntu ta cumpra un autobus bieuw y ta traha un "casita movible" di dje, pa nan haci un biaha rond Europa, pa despues di e biaha si tur cos bai manera nan ta spera, pa forma un negoshi den asunto di vacaciones

Coriendo ariba un camina na Francia poco afor di Paris nan ta forma un choke cu un auto chikito bieuw, cu ta worde manefia door di un di e tres bunita cantantenan Mimsie, Augie y Sandy. E auto cbikito despues dje choke a keda total loss, y pesey e amigonan ta invita e "galinjanan" pa hiba nan den nan autobus. Na caminda nan ta hanja un pasahero mas, cu ta un mucha muher bisti na homber, kende tabata hui for di su ciudad pa cierto motibo. E mucha muber aki ta Barbara, y aki e dificultadnan ta bira mas serio pa e amigonan cu a haci tantu esfuerso pa pasa un vacacion trankil y despues pa lamta nan negoshi Varios aventura nan ta banjanan mes aden te cu porfin nan ta jega na Atena, na unda tur e pasaheronan inmediatamente ta worde poni preso, bao di acusacion di kidnapping. Tabata mama di Barbara cu a forma e caso aki, pero pa suerte Don ta logra convence e mama cu su intencionnan tabata honrado y cu gustosamente e kier casa cu Barbara, y aki e disco ta cambia y suerte ta cuminsa favorece e amigonan.

" SUMMER HOLIDAY " realmente ta un pelicula pa duna bo weekend e "toque especial" di un "Holiday".

xxx

AWOR PRECIOSO KOPPI Y SCOTTER NA POSNER'S AGENCIES

Ultimamente nos ta tende hopi propaganda den cual casnan comercial ta regala un of otro premio na consumidornan di nan productonan Specialmente e casnan cu ta ofrece premionan util na nan clientenan. ta haci e oferta aki dobbel atractiva pa e consumidornan. Un di nan "Posner' Agencies" na nomber di "Lechi Pet", tin por ehemplo un set di koppi y scotter di glas, tambe tayo hundu y tayo plat, kanica pa lechi, pa sucu etc., den vitrinanan di e negoshi situa den Wilhelminastraat. (i.m)

x x x

FIRMA JAN C LACLE A INTRODUCI "RON SELVA"

Di firma Jan C. Lacle nos a worde informa cu despues di varios anja di perseverencia, awor nan esfuerzonan a ser corona cu un exito grandi, cu ta e posibilidad di por produci un rom di un calidad haltu, cu por iguala of surpasa cualkier di e romnan di antes cu tabata worde importa na nos isla Firma Jan C. Lacle tin suficiente anja di experiencia den e raroo aki, pa convence e pueblo di Aruba, cu ora nan trece un producto ariba plaza cu ta algo cu ta vale la pena.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

Ma tabatin algo particular cu a bala Héléne su atencion unbez E Lorenzo aki tabata tira den un flus di un corte incorregible, di un elegancia i bon gusto, cu tambe ta representa den e otro partidanan. Ketoe el a bisa:

"E ta parce bo bon. E ta perfecto!"

"Dia mi bolbe mi ta larga saca di bo Héléne Loke bo a duna mi, ta masjar lief, ma ei bo ta parce un mucha di diez cinco anja?

Ki dia bo a saca e portret aki, Lorenzo?

"Anja pasa."

"Anto ainda e mester tin e flus aki. Ki elegante e ta parél Pakiko e no ta bistie na lugar di esun bieuw aki i gasta". Lorenzo a hari pa tergé. Ma e no a duna ningun explicacion di su bistimento stranjo, lo cual un minuut atras Héléne no a corda mas ariba, i tabatin tur atencion riba combersacion, di su comprometido, i Joseph tabata hungando keto cu su trupa di solda di chumboe i su trein kibra cu tabata Lorenzo su coi hunga di tempo e mes tabata chikito. Ora Héléne a lamta pa bai Lorenzo a hibe cerca portret di su mama

"Tende aki, roi amor, mi kier a duna bo un beso especial dilanti bista di mama Bo ta hanja esei bon?"

Como contesta el a hiza su cara pe Lorenzo a inclina y a besa largo ratu su wowonan bonita.

"Masjar danki, mi amor. Ainda un corto temporada, anto nunca mas nos lo bai larga otro, Héléne mi bida henter mi ta di bo, i di bo sol."

Tabata parce Héléne cu e tres dianan no tabatin fin. Awor cu Lorenzo ta ausente e tabatin un sentimentoe, cu sifuera e tabata biba den un desierto. Asina tanto el a sinti falta di su cuidador atento i amigo fiel. E tabata sinti un amor grandi pe, e Lorenzo dominador i atractivo, kende su bondad i cabajerosidad, fino el a sinja conoce asina bon. Sra. Damette cu Jeany, cobarde como ta asina ta nan karakter, tabata probecha di ausencia di Lorenzo pa mustra nan venganza contra dje, na tur manera cu e mucha muher. Tur ocacion cu por presenta, nan ta usa pa tene bofon di su compromiso, profetizando cu Lorenzo lo ser pe un esposo insoportabel

"El a bisa cu e ta bai Paris bai busca un empleo, no?" Sra. Damette tabata tenta.

"Ta coi kere! El a bai tira afor naturalmente e resto di e spaarpot flaco cu el a caba cu e tin gespaar.... Lo bo mira cuanto ta resta, criatura inocente! Ma bo no mester bin keha cerca nos despues, ora cu bo ripara, cu el a tene bo di bofon. Mi a spierta bo padilanti, bo kier confia un aventurero mas cu un muher di experiencia, i cu kier bo bon, anto bo mes mester sufri su consecuencia.

Balente i cu dignidad, Héléne tabata defende Lorenzo, cu palabranan franco. Despues el a larga Sra. Damette cu Jeany saca nan gal numa, cuanto cu nan kier, e tabata hui nan compania, asina tanto posibel. I den silencio di su cuarto e tabata bai deshoga su coerazon cargá cu lagrimanan biboe. El tabata contempla e retrato di su compromentido, i tabata sintié consola, pa e mirada franco, e sonrisa irónico cu ta rond di su boca; i ta parce manera e kier bisé:

"Ay mi amor, larga nos hari nan! Nos ta pertenece na otro, i cu tur nan tentamentoe nan no por cambia nada den esci! "No, e no ta kere nada cu Sra. Damette cu Jeany ta papia di Lorenzo. Su confianza den contemplacion di su retrato, cu ta mustra asina cla, tur locual e ta gusta tanto den Lorenzo, hasta su nobleza di nacemento, ta papia claramente aki riba. Srta Ambert tambe a mira esaki na promer vista, dia cu Héléne a hiba e portret pe mira. Su admiracion a crece mas grandi, ora e mucha muher a conte den combersacion e adres di e Hotel camina Lorenzo a bisé pa manda carta. "Ki bo di? Avenue de Bois de Boulogne? Aja tin solamente edificionan di mas deftig"

Héléne a coeminza hari:

"Lorenzo lo no bai logeer den un di e casnan deftig ei toch!

No.... no.... esei ta asina.... naturalmente no.

(E ta sigi.)